

3.

Vergebliches Ständchen.

The vain suit. Sérénade inutile.

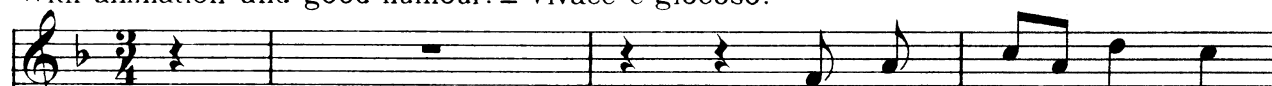
(Niederrheinisches Volkslied.)

Lebhaft und gut gelaunt.

Paroles françaises par Victor Wilder.

With animation and good humour. – Vivace e giocoso.

CANTO.



Er. - Gu - ten A - bend, mein
 He. - Fair good - e - ven, my
 Lui. - Bon - ne nuit, cher tré -

PIANO.



Schatz, gu - ten A - bend, mein Kind,
 dar - ling, good - e - ven, my dear,
 sor; Oeil d'a - zur, tê - te d'or!



gu - ten A - bend, mein Kind!
 Fair good - e - ven, my dear!
 Bon - ne nuit, cher tré - sor!

Ich komm' aus Lieb' zu dir,
 I love thee more and more,
 J'ai sou - pi - ré d'a - mour,



ach, mach' mir auf die Thür, mach' mir auf die Thür, mach' mir auf,
comme down and ope thy door, come and ope thy door, let me in,
 Dès le ré - veil du jour; Mais, voi - ci la nuit; Ou - vre moi,

mach' mir auf, mach' mir auf die Thür!
let me in, and to thee be near!
 Ou - vre moi, Ou - vre moi, sans bruit!

Sie._ Mein' Thür ist ver - schlossen, ich lass' dich nicht ein,
She._ Nay, nay, that can not be, my door is lock'd fast,
 Elle._ Beau chan - teur, beau ga - lant, Sois un peu moins brû - lant!

ich lass' dich nicht ein;
my door is lock'd fast;
 Beau chan - teur, beau ga - lant!

Mut - ter, die rath mir klug. wärst du her - ein mit Fug, wär's mit mir vor -
Wise - ly my Mo - ther says I'd rue it all my days, rue it all my
 Ces - se ces doux pro - pos, Por - te et vo - lets sont clos; Pas - se ton che -

pp

bei, wär's mit mir, wär's mit mir, wär's mit mir vor - bei!
days, if I did, if I did what of me you ask!
 min, Et re-viens, Et re-viens, Et re - viens, de - main!

poco f

Er.. So— kalt ist die Nacht, so ei - sig der
 He.. So— *chill is the night.* so *i - cy the*
 Lui.. L'air du soir vient du Nord, Il me gla-ce et me

Wind, so ei - sig der Wind,
wind, so *i - cy the wind,*
 mord! L'air du soir vient du Nord!

p

dass mir das Herz er - friert, mein' Lieb' er - lö - schen wird, öff - ne mir, mein
my heart's con - geal'd with cold, love in such plight won't hold, heart's delight, be
 Si tu me lais - ses là, Mon pau - vre a - mour mour - ra; Viens me se - cou -

Lebhafter.
Quicker. — Più animato

Kind. öff-ne mir, öff-ne mir, öff-ne mir, mein Kind!
kind. ope thy door. ope thy door. come and ope thy door!
rir, Ha-te - toi... Ha-te - toi... Ha - te - toi d'ou - vrir!

p

Più animato

Sie... Lö - schet dein' Lieb', lass sie lö - - schen
She... Nay, if thy love will not hold thro'
Elle... Si ton cœur est tran - si. Je n'en ai plus sou -

f

nur, lass sie lö - schen nur!
all, if 't wont hold thro' all!
ci! Si ton cœur est tran - si!

f

Lö - schet sie im - mer - zu, geh' heim zu Bett, zur Ruh',
Let it ex - tin - guish'd be, go home nor think of me,
 Va, pau - vre cher pe - tit, Va. re - ga - gner ton lit,

p legg.

gu - te Nacht, mein Knab', gu - te Nacht, gu - te Nacht,
so good night, faint heart, so good night, so good night,
 Moi, je vais au mien; Bon-ne nuit, Bon-ne nuit,

gu - te Nacht, mein Knab'!
so good night, faint heart!
 Bon-ne nuit, dors bien!

f sf